

PANAGIOTIS SFALAGKAKOS

Antiparos • 84007 Cyclades • Greece

Telephone: ++30 2284061444 (landline) / ++30 6974723256 (mobile)

E-mail: info@translation-metaphrasi.com & achillesantiparos@hotmail.com

EMPLOYMENT EXPERIENCE

September 2008 –

Self-Employed – Antiparos, Cyclades, Greece

Private Tutor of the English Language (ELT/ ESOL)

- Greek State-Accredited Private Tutor of the English Language (ELT / ESOL)

February-August 2008

Henley College Coventry – Coventry, United Kingdom

Sessional Lecturer of English (ELT); Examinations Invigilator (Paper-Based and On-Line)

- Sessional Lecturer of English (ELT) at Henley College Coventry; Elementary / Pre-Intermediate / Intermediate / Upper-Intermediate – Advanced Levels; Examinations Invigilator

September 1998–
September 2007

iNtEracTive - MULTIMEDIA LANGUAGE CENTRE – Antiparos, Cyclades, Greece

Director of Studies of Language School and Instructor of English

- Founder, owner and director of the iNtEracTive - MULTIMEDIA LANGUAGE CENTRE school of foreign languages (member of Palso – Panhellenic Association of Language School Owners) from 1998 to 2007; also, qualified instructor of English – accredited in 1998 by the Greek Ministry of Education – taught English to speakers of other languages on a regular basis at the same school from 1998 until 2007.

September 2002 –
September 2005

Kentro Exypiretisis Politon (KEP) Antiparou (Citizens' Service Centre (KEP) of Antiparos) – Antiparos, Cyclades, Greece

Civil Service Office Employee

- Civil Service Office Employee at the Antiparos branch of the Kentro Exypiretisis Politon (KEP) (Citizens' Service Centre (KEP)), a nationwide public administration project and service of the Ministry of the Interior, Public Administration and Decentralisation, on a 36-month total fixed-term employment contract that concluded in September 2005

May 1997–
October 2004

Selana Publishers SA and Premium SA – Athens, Greece

Translator

- Sole translator (Greek to English) of bimonthly (later monthly) culture and entertainment magazine *Now in Athens*, from May 1997 through October 2004; also regular translator (Greek to English / English to Greek) of other texts for the above companies

August 1993–
June 1997

Lambrakis Press Organisation – Athens, Greece

Copy Editor, Journalist, Translator

- One of two copy / sub-editors at the *Athens News*, at the time Greece's only English-language daily newspaper. Also wrote hundreds of articles that were published, and translated regularly for the publication – and for the Lambrakis organisation, as well

May–September 1993

Ventouris Sea Lines – Piraeus, Greece

Employee in Company's Main Travel Agency

- Summer season employee at main travel agency of one of Greece's largest passenger ferry companies at the time. Responsible for many aspects of day-to-day operations and customer services

SPECIAL PROJECTS

December 2009

***Pinku Eiga: Beyond Pink*, by Jasper Sharp, Nikos Savvatis, et al – translated by Panagiotis Sfalagakakos, et al – published by Aigokeros, Athens**

Translator

- Translated work of criticism on Japanese cinema, for the 2009 Thessaloniki Film Festival

January - February 2007

***The Annan Plan: The Legacies of the Past and Prospects for the Future*, by Dr. Angelos Syrigos, Panteion University – Athens, Greece**

Translator

- Translated 515-page work (plus bibliography, etc) on the UN Cyprus peace plan, from Greek to English (published in Greece by Patakis in 2006; UK publication forthcoming)

July 2006

Koinotiki Epicheirisi Touristikis kai Politistikis Anaptyxis Antiparou (Community Enterprise for the Tourist and Cultural Development of Antiparos) – Antiparos, Cyclades, Greece

Screen Translator

- Provided screen translation for the 90-minute Community-produced DVD on the history, culture, traditions and sights of Antiparos

July 1997

Publicom / Hill & Knowlton – London, UK and Athens, Greece

Editor and Translator

- Compiled and edited Greek daily press digest (translated into English) for Publicom / Hill & Knowlton and the Athens 2004 Olympic Games Bid Committee

May 1997–
February 1998

Melissa Media & Associates – New York, N.Y., USA and Athens, Greece

Translator and Copy Editor

- Translated (Greek to English), edited and proof-read large sections of first two volumes in series on the history of the Hellenic Army (1912-1913 Balkan Wars), a project commissioned by the Hellenic Army

I have also been active as a private tutor of the Modern Greek language since 1992, both to individuals and small groups – predominantly non-Greek visitors to Greece or non-Greek permanent residents of Greece.

In addition to the translations mentioned above, I have carried out a variety of other translation projects (Greek to English and English to Greek), for both the Greek public and private sectors over the past 15 years, ranging from, for example, a presidential decree on the accreditation of foreign journalists in Greece (for the Greek Ministry of the Press) to issues of the culture magazine Greek Culture (published by the Greek Ministry of Culture), to a special, extensive business survey on the emerging market of Romania (June 2003- www.reporter.gr), as well as various translation projects for the Hotel Grande Bretagne in Athens, among other companies.

EDUCATION

October 2007–
October 2008

University of Warwick – Coventry, UK

Master of Arts – Centre for Translation and Comparative Cultural Studies (Translation Studies)

- Awarded postgraduate degree following successful completion of all coursework and 30,000-word dissertation, entitled *Norms and the English-Language Translation of Nikos Kazantzakis' Theatre Work Christopher Columbus* (awarded 10/2008)

October 1990–
October 1991

Brunel University– London, UK

Master of Arts – Department of Government (Politics)

- Awarded postgraduate degree following successful completion of all coursework and 30,000-word dissertation, entitled *Greece and the European Community: Domestic Political Change and Foreign Policy* (awarded 07/1992)

September 1986–
January 1990

Dalhousie University– Halifax, NS, Canada

Bachelor of Arts – Department of Political Science

- Awarded undergraduate degree (GPA 3.5/4) following successful completion of all coursework and other requirements (awarded 02/1990)

September 1983–
June 1986

Queen Elizabeth High School – Halifax, NS, Canada

Province of Nova Scotia High School Completion Certificate

- Awarded certificate following successful completion of all coursework and other requirements (awarded 06/1986)

April 1998

2nd High School of Moschato – Moschato, Athens, Greece

Apolytirio Lykeiou (Greek secondary school leaving certificate)

- Awarded certificate following final examinations (awarded 04 / 1998)

OTHER DIPLOMAS, CERTIFICATES AND QUALIFICATIONS

June 2007

University of Cambridge – Cambridge, UK

Teaching Knowledge Test (TKT) – Module 1, Module 2, Module 3

- Results:
TKT Module 1 - Language and Background to Language Learning and Teaching: Band 4
TKT Module 2 - Lesson Planning and Use of Resources for Language Teaching: Band 4
TKT Module 3 - Managing the Teaching and Learning Process: Band 4 (all awarded 06/2007)

May 2006

Greek Ministry of Education (Centre for the Greek Language) – Athens, Greece

Certificate of Competency in the Greek Language – Level Four (Pistopoiitiko Ellinomatheias – Epipedo D')

- Awarded Proficiency-level certificate in the Greek language after passing examinations leading to award (Grade received: "Excellent") (awarded 07/2006)

November 2005–
May 2006

University of London (Goldsmiths College) – London, UK

Diploma in English

- Awarded Diploma (External Programme) after passing examinations leading to award (awarded 08/2006)

- January 2006 **Institute of Linguists – London, UK**
Diploma in Translation
- Awarded Diploma (with “Merit” in all three papers) in Greek-English translation after passing examinations leading to award (awarded 10/2006)
- April 2005 **Greek Ministry of Education**
- State-accredited oral examiner for the KPG (*Kratiko Pistopoiitiko Glossomatheias – State Language Certificate of Competency*) examinations in the English language – for Council of Europe Levels B2 and C1
- August 1998 **Greek Ministry of Education**
- State-accredited instructor of the English language
- December 1997 **University of Cambridge – Cambridge, UK**
Certificate of Proficiency in English
- Awarded CPE Grade A (examination centre in Athens)

CONFERENCES AND PUBLICATIONS

- Summer 2009 Article on Greek writer M. Karagatsis and the (non-)translation of his works, entitled “Kara-who?”, included in the Summer 2009 (No. 33) issue of *In Other Words...: The Journal for Literary Translators* (published by the British Centre for Literary Translation)
- 10-11 October 2008 **Hellenic American Union – Athens, Greece**
- Attended the “2nd Athens International Conference on Translation and Interpretation – *Teaching and Researching the Practice: Translation Education, Professional Identity, New Technologies,*” organized by the Hellenic American Union and the Hellenic American University, and held at the Titania Hotel in Athens, Greece
- 23-24 February 2008 **University of East Anglia – Norwich, UK**
- Presented paper entitled “The Role of Theory in Translating the *Moiroloi*, or Ritual Lament, of Inner Mani,” at the Postgraduate Translation Symposium “Translation: Theory and Practice,” organized by the School of Literature and Creative Writing, Faculty of Arts and Humanities, and held at the University of East Anglia, in Norwich, UK
- Aforementioned paper included in publication of conference proceedings; collection entitled “Thinking Translation: Perspectives from Within and Without” (Hyde Parker, R. and Karla Guadarrama Garcia, eds., BrownWalker Press, Boca Raton, Florida, USA 2008).
- 13-14 October 2006 **Hellenic American Union – Athens, Greece**
- Attended the “1st Athens International Conference on Translation and Interpretation – *Translation: Between Art and Social Science,*” organized by the Hellenic American Union, the National and Kapodistrian University of Athens, and the Hellenic American University, and held at the Hellenic American Union in Athens, Greece

LANGUAGES

- Excellent knowledge of English and Greek; fair knowledge of French

INTERESTS AND OTHER INFORMATION

- Interests include writing, reading (both non-fiction and fiction), photography, travel, sport (especially cycling and football)
- State-registered freelance translator, interpreter and photographer in Greece (since 1995)
- Fulfilled Greek military obligations (in 1992)
- Holder of driving licence since 1984 (Canadian and Greek)
- Active member of Cyclades, Greece chapter of Palso (Panhellenic Association of Language School Owners) 1998-2007; was elected to successfully served on chapter's Auditing Board (2003-2005) and also served as a Member of the Board (2005-2007)
- Affiliate Member of UK Institute for Learning (IfL), since March 2008
- Past member of Hellenic Student Society at both Dalhousie and Brunel universities
- Past presenter of weekly Greek music radio programme on Dalhousie University's radio station CKDU 87.5 FM
- Past president of Greek Youth of Canada, Halifax chapter

REFERENCES

- References provided upon request